METÁFORAS ZOOMORFAS EN EL ESPAÑOL DE ARGENTINA

Virginia Sciutto
Universidad del Salento

RESUMEN

En el presente trabajo se analiza e interpreta una muestra de 693 unidades fraseológicas metafóricas utilizadas en la variedad argentina del español. Las unidades fueron extraídas manualmente del Diccionario fraseológico del habla argentina *(DiFHA, 2010), seleccionando todas las entradas con un componente zoomórfico. El marco teórico de nuestro estudio está basado en la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980), donde se pone de manifiesto la metáfora como mecanismo cognitivo para contextualizar nuestra experiencia en el mundo. La finalidad de nuestro trabajo es hallar las causas de la correspondencia que se establece entre los procesos de proyección metafórica y la forma de expresarse de los argentinos.*

Se evidenciará la gran variedad faunística que se manifiesta en las unidades fraseológicas que se caracterizan por enunciar ciertos atributos y conductas típicamente humanas, por describir actitudes, por referir situaciones, por evidenciar comportamientos, por contrastar o determinar rasgos determinados, etc. Intentaremos finalmente, esclarecer aspectos socioculturales que revelen la gran riqueza creativa y fuerza expresiva de las expresiones zoomórficas que las distinguen como recurso lingüístico productivo.

Palabras clave: lingüística cognitiva, fraseología, metáfora, zoomorfismo, español de Argentina.

ABSTRACT

This paper analyzes a collection of 693 metaphorical phraseological units used in the Argentinian variety of Spanish. The units were manually extracted from Diccionario fraseológico

del habla argentina *(DiFHA, 2010) by selecting all the items with a zoomorphic component.*

The theoretical framework for the analysis is Lakoff and Johnson's conceptual metaphor theory (1980); this framework sees the metaphor as a cognitive mechanism to conceptualize our experience in the world. The purpose of the current analysis is to explain the correspondence between the processes of metaphorical projection and the way Argentineans express themselves.

The paper illustrates the wide variety of fauna present in the phraseological units considered and shows how they are used to perform a range of functions, including the following: to refer to characteristics and behaviors that are typically human; to describe attitudes; to describe situations; to illustrate behaviors; and to compare and contrast specific traits. Furthermore, an attempt is made to identify some sociocultural features that reveal the great creative richness and expressive power of the zoomorphic expressions and that characterize them as a productive linguistic resource.

Keywords: cognitive linguistics, phraseology, metaphor, zoomorphism, Spanish of Argentina.

1. INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo se estudia una muestra de unidades fraseológicas[1] (UF) que contienen en su estructura interna sustantivos que designan animales (tanto domésticos como salvajes o exóticos) de la variedad argentina del español, con el fin de revelar la correspondencia que se establece entre los procesos de proyección metafórica y la forma de expresarse de los argentinos.

El marco teórico sobre el que se apoya nuestro trabajo, está basado en los estudios cognitivistas de Lakoff y Johnson (1980), que ponen de manifiesto el importante papel que desempeña la metáfora en la conceptualización de la realidad y de los conocimientos humanos. Según lo postulado por los investigadores, nuestro sistema conceptual es de naturaleza metafórica debido a que cuando nos referimos a procesos, entidades o sucesos que pertenecen a nuestras experiencias, tendemos a usar expresiones que se relacionan con ámbitos diferentes, de manera que existe un dominio fuente (en nuestro caso los animales) y un dominio meta (las personas y sus comportamientos). Las metáforas empleadas al hablar desempeñan, pues, una función cognitiva esencial en la manera de conceptualizar las experiencias ya que la "esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra" (Lakoff y Johnson, 2001 [1980]: 41). Los estudiosos marcan, además, una diferencia esencial entre la *metáfora conceptual* y la *expresión lingüística metafórica*. Según Cristina Soriano (2012: 102) "Las metáforas conceptuales son esquemas abstractos de pensamiento que se manifiestan de muchas formas, entre ellas el lenguaje", la autora las caracteriza como "un fenómeno cognitivo corporeizado y cultural" y aclara, además, que este tipo de expresiones "indica un conjunto de asociaciones sistemáticas" llamadas también *proyecciones* que pueden variar de una lengua a otra, aunque la metáfora conceptual sea la misma. En cambio, las *expresiones lingüísticas metafóricas* son expresiones individuales de las que emergen las metáforas conceptuales[2].

[1] Adoptamos en este trabajo la definición de Corpas Pastor (1996) según la cual, los fraseologismos son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta, caracterizadas por su alto nivel de uso y coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomaticidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

[2] A partir de las investigaciones de Lakoff y Johnson, se realizaron numerosos estudios de corte lingüístico-cultural como el de Gibbs (1997), Kövecses (2002); la *Teoría del Lenguaje Figurativo Convencional* de Dobrovol'skij y Piirainen (2003), trabajos como el de Pamies (2002;

Las metáforas zoomorfas han sido objeto de estudio en diversos idiomas y desde diferentes puntos de vista; pero nos interesa señalar aquí los realizados sobre las diferentes variantes del español como la chilena (Cortés, 2009), la cubana (Pacheco Carpio y otros, 2015) y la bogotana (Suárez, 2015). De la variante argentina se ocuparon recientemente Rueda de Twentyman (2016) y Pérez y Alday (2016) desde el punto de vista del análisis del discurso. A partir de los trabajos apenas citados podemos afirmar que existen algunas metáforas que son comunes a cada variedad lingüística y otras que son propias de determinadas construcciones culturales.

Hemos decidido estudiar este tipo de metáforas de la variedad argentina del español, por un lado, debido al exiguo número de trabajos fraseológicos que se han centrado en dicha variante y, por otro, a la gran cantidad de ejemplos que hemos hallado durante la compilación del corpus. Cabe destacar que, como lo confirman Pérez y Alday (2016: 97) en sus investigaciones sobre la función deshumanizadora de las metáforas en la prensa, "en la Argentina, se ha vuelto cada vez más asiduo el uso de las metáforas zoosémicas toda vez que este dominio animal sirve para caracterizar situaciones, esferas de la vida política y social y, en especial, adversarios políticos: *medios buitres, fondos buitres, focas amaestradas, fieras sedientas de dólares, jubilados caranchos, gorilas, escuerzo larrata, piraña, perro faldero*".

Para la realización del análisis hemos elaborado un corpus que suma un total de 694 fraseologismos zoomórficos documentados, recopiladas mediante la consulta del *Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases, dichos y locuciones* (2010). Para la selección de los fraseologismos zoomórficos, hemos tomado en consideración las UF que no se comparten con España ni con otros países hispanohablantes, las UF que tienen idéntica acepción, pero con leves variantes formales y las de idéntica forma, pero con significado diferente.

2. ANÁLISIS DEL CORPUS

Resulta significativo el empleo generalizado en la mayoría de las lenguas, de la metáfora conceptual LAS PERSONAS SON ANIMALES para significar diversos aspectos en el dominio de lo humano como las características físicas y men-

2007), Mellado Blanco (1999) y Soriano (2012), entre otros. Para una visión más completa sobre la extensa bibliografía existente al respecto, desde el punto de vista de la lingüística cognitiva, remitimos al lector al trabajo de Ibarretxe-Antuñano (2013: 251-254).

tales, las partes del cuerpo, las secreciones corporales, las enfermedades, las acciones humanas, etc. Aparecen así, dos dominios conceptuales ligados a la experiencia de los hablantes: el comportamiento humano y el animal. Lakoff y Turner (1989) organizan estas conceptualizaciones tomando en consideración el planteo aristotélico de la "Gran cadena del ser", según el cual existe una jerarquía que organiza las distintas formas de la naturaleza en donde el ser humano ocupa el primer lugar por poseer la capacidad pensante; le siguen los animales que son instintivos, luego las plantas con sus atributos y comportamientos biológicos y, por último, los objetos de naturaleza física, con atributos y comportamiento físico-naturales. Este sistema adjudica los atributos pertenecientes a la categoría inferior más uno distintivo, por lo tanto, puede describirse en términos de otro, situado en un nivel inferior. Por ello, cuando se caracteriza a una persona en términos de conducta animal se enfatizan las cualidades impropias de su especie. Se trata de una jerarquización que refleja claramente las representaciones sociales de la cultura occidental y donde las metáforas zoomórficas encuentran su hábitat natural, manifestándose a través de los diferentes recursos discursivos, como veremos en nuestro análisis.

El primer grupo que consideraremos, está compuesto por UF zoomorfas que describen físicamente a las personas y éstas las podemos subdividir en sinónimas y en las que aluden a las características físicas de las personas.

En cuanto a las UF sinónimas, es muy común por ejemplo la expresión argentina *ser una laucha* utilizada para referir la delgadez o contextura frágil de una persona, generalmente de una mujer. Cabe aclarar, que se usan en la Argentina una serie de UF que cumplen esta función pero que comparten su uso con España y algunos países hispanoamericanos (como en el caso de *ser una vaca, ser una ballena, ser un oso,* etc.) por lo que no las tomaremos en consideración para nuestro análisis.

Con respecto a las UF que aluden a otras características físicas de las personas podemos afirmar que, según los datos que arroja el corpus, éstas son recurrentes en el habla de los argentinos:

(1) *más blanco que ratón de panadería*
(2) *más fea que rodeada de perros en toda la furia*
(3) *más fiero que rodada 'e chancho cuesta abajo*

En (1) se alude a la blancura de la tez de una persona, aunque suele utilizarse también para referir un estado de miedo; en cambio, en (2) y (3), al feo aspecto de una persona. Por otro lado, las UF (2 y 3) son utilizadas en el habla rural

de la Argentina; evidenciamos en (3) la pérdida de la /d/ de la preposición al inicio de palabra, como rasgo típico del habla rural.

Otro grupo está representado por las metáforas zoomorfas que aluden a las características psicológicas de las personas, entre las que citamos:

(4) *ser igualito al tordo, la cabeza chica y lo demás gordo* 'ser tonto, poco inteligente'

(5) *ser un perro* 'carecer de dotes o cualidades'

(6) *ser un pichoncito* 'no poseer capacidad, aptitud o mérito'

(7) *ser un liendre* 'ser astuto, hábil para obtener beneficios'

(8) *ser un pobre gato* 'no tener dinero ni bienes materiales, no tener valores o cualidades relevantes'

(9) *ser una rana* 'ser astuto, pícaro'

(10) *ser una rata* 'ser vil'

(11) *ser un tigre* 'ser ducho en algo, experto y hábil en alguna cosa'

(12) *ser una trucha* 'ser astuto y listo'

(13) *ser una yegua de dos galopes*, 'ser liberal, poco recatada"

Observamos que cada una de las UF zoomorfas expuestas, aporta un valor adjunto al sentido de la frase gracias a las particularidades de cada uno de los animales que intervienen en la formación de la misma como en (4), que se alude a una persona tonta, poco inteligente porque se proyecta la característica física del animal (el tordo, que es un pájaro) de cabeza chica y cuerpo gordo, hacia la conducta de la persona. Diferente es el caso del FR *ser una yegua de dos galopes*, donde se instituye una correlación negativa entre el animal (yegua) y el sexo femenino, perpetuando los estereotipos machistas de la sociedad argentina.

Siguiendo con el análisis, recurren en nuestro corpus UF zoomorfas que indican diferentes características o comportamientos asumidos por las personas:

(14) *ser un chancho* 'ser sucio, desastrado y de malos modales'

(15) *ser un(a) mosquita muerta* 'aparentar ser inocente e ingenuo cuando se es, en realidad, astuto y manipulador'

(16) *ser un pato* 'carecer de recursos'

(17) *ser un pingo* (caballo) 'ser alguien muy servicial'

(18) *ser un piojo resucitado* 'provenir de abajo y haber mejorado notablemente su condición económica o social', en ámbito rural significa también 'persona aviesa y sin escrúpulos'

Dentro de este último grupo emergen también aquellos fraseologismos que poseen en su estructura el adverbio relativo *como* para indicar el modo o la manera en que se hacen las cosas; comparando los comportamientos y/o actitudes animales y proyectándolas en los seres humanos como en los siguientes casos:

(19) *andar como avestruz clueco* 'Enojado, irascible'
(20) *andar como gato entre la leña* 'Poner empeño ante la dificultad'
(21) *andar como la mona* 'Andar muy mal'
(22) *andar como perro sin dueño* 'Deambular'
(23) *andar como perro y gato* 'Llevarse muy mal'
(24) *andar/salir como rata por tirante* 'Salir corriendo por temor o vergüenza'
(25) *andar hacia atrás como el cangrejo* 'Ir de mal en peor'
(26) *calladito como lechuza en el palo* 'En silencio'
(27) *como mono con navaja* 'Peligroso, maligno'
(28) *como nido de carancho* 'desarreglado, dícese del cabello despeinado'
(29) *como pato criollo* 'Cometiendo un error tras otro'
(30) *como pulga(s) en costura* 'Amontonados'
(31) *como tortuga de aljibe* 'Prevenido, atento, felíz'
(32) *como yegua matrera* 'Huyendo ante la menor causa'
(33) *cortito como resbalada de carpincho* 'Acción traicionera, inesperada'
(34) *desconfiado como gallo tuerto* 'Muy desconfiado'.

Por último, nos interesa focalizar la atención en la diversidad de zoomorfismos hallados en el corpus, desde los más comunes como el perro, el gato, el caballo, la vaca, la sardina, la mosca, etc. hasta los más característicos de la fauna del territorio argentino como los subrayados en los siguientes ejemplos:

(35) *criarse boleando cachirlas*
(36) *como* ñandú *contra/en el cerco*
(37) *bicho feo, carancho asado, date la vuelta pal otro lao* (tirate al río, sacá un pescao)
(38) *atento como el chajá y desconfiado hasta 'e la sombra*

(39) *caer como peludo de regalo*
(40) *caer como un chingolito/chingolo/chorlito*
(41) *más agachadas que un tero*
(42) *rascar el carpincho*
(43) *salga pato o gallareta*
(44) ¡se enoja el *quirquincho, que es comida!*

3. CONCLUSIONES

El corpus analizado, consta de un número significativo de UF zoomorfas (694) que son utilizadas en la vida diaria de los argentinos. A través del recurso lingüístico de la metáfora, que nace de la experiencia, dichas UF describen a las personas a través de comportamientos, actividades o formas de los animales proyectándolas en ellas y asumiendo, como hemos visto, diferentes connotaciones semánticas.

Observamos sin embargo que, en la mayoría de los ejemplos considerados, el dominio fuente zoosémico transfiere a la persona características negativas atribuidas a ciertos animales. Al burro, al tordo, al ganso, al pavo o la gallina, se los asocia con la falta de intelecto; al bagre con la fealdad; al chancho con la suciedad; al gusano con la repugnancia, a la rata con la prostitución y al mosquito (o la mosca) con la molestia y el fastidio.

Son recurrentes, además, UF zoomorfas metafóricas con un componente animal perteneciente a la fauna argentina que se utilizan para expresar el patrimonio cultural que identifica a los argentinos como comunidad de habla.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Barcia, P.L., Pauer, G. 2010, *Diccionario fraseológico del habla de los argentinos. Frases, dichos y locuciones* (DiFHA). Buenos Aires: Academia Argentina de Letras - Emecé.

Corpas Pastor, G. 1996, *Manual de fraseología española*. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid: Gredos.

Cortés, S. 2009. "Expresiones zoonímicas en el habla popular chilena", en *Boletín de Filología*, 44(2), 243-261.

Dobrovol'skij, D. O., Piiranein, E. 2003. "Cognitive theory of metaphor

and idiom semantics", en H. Burger, A. Häcki Buhofer y G. Gréciano (eds.), *Korpus, Statistik, Kookkurrenz. Lässt sich Idiomatisches 'berechnen'?* Flut von Texten – Vielfalt von Kulturen. Baltmannsweiler: Schneider-Verl. Hohengehren, pp. 7-35.

Gibbs, R. W. 1997. "Taking metaphor out of our heads and putting it into the cultural world", en R. W. Gibbs y G. J. Steen (eds.), *Metaphor in Cognitive Linguistics. Selected Papers from the Fifth International Cognitive Linguistics Conference*, Ámsterdam/ Philadelphia: Benjamins Publishing Company, pp. 145- 166.

Ibarretxe-Antuñano, I. 2013. "La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística" en *RESLA*, 26, pp. 245-266.

Kövecses, Z. 2002. *Metaphor. A Practical Introduction*. Oxford/Nueva York: Oxford University Press.

Lakoff, G., Johnson, M. 2001 [1980]. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

Lakoff, G., Turner, M. 1989. *More than Cool Reason: Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: Chicago University Press.

Mellado Blanco, C. 1999. "La relevancia de la metáfora en el proceso de formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales", en *Paremia,* 8, pp. 333-338.

Pacheco Carpio, C. y otros. 2015. "La representación de los animales en el sistema fraseológico de la variedad cubana del español", en *Paremia*, 24, pp. 191-200.

Pamies Bertrán, A. 2002. "Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología", en *Language Design*, 4, pp. 9-20.

Pamies Bertrán, A. 2007. "El lenguaje de la lechuza", en A. Pamies Bertrán y J. De Dios Luque Durán (eds.), *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*, Granada: Granada Lingvistica, pp. 375-399.

Pérez, E., Alday, M. 2016. "Zoosemia y metáfora: la estrategia fusión literal-metafórico", en Rueda de Twentyman y Montes, pp. 97 -106.

Rueda de Twentyman, N. 2016. "Funcionalidad discursiva de las metáforas zoosémicas", en Rueda de Twentyman y Montes, pp.75 - 83.

Soriano, C., 2012. "La metáfora conceptual", *Lingüística cognitiva*. Eds. I. Ibarretexe-Antuñano y J. Valenzuela. Barcelona: Anthopos, pp. 97 – 121.

Suárez, A. 2015. "Algunas metáforas de animales en el habla bogotana", en *Paremia*, 24: 2015, pp. 221-228.

Suárez Cuadros, S. J. 2005. "Análisis fraseológico sobre una base de zoomor-

fismos en los idiomas ucraniano y español", en *Revista Interlingüística*, pp. 1059-1068.
Ullmann, S. 1970. *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar S.A. de Ediciones.